Memorandum o spolupráci
Memorandum über die Zusammenarbeit

Smluvní strany:

1. **LAG ARBERLAND e.V.**

   Sídlo: Amtsgerichtstraße 6-8, 94209 Regen

   Zastoupená: 1. předsedkyní Katharinou Zellner, 2. předsedou Herbertem Altmannem, jednatelem Tobiasem Wittenzellnerem

   (dále jen „**LAG ARBERLAND e.V.**“)

Die Vertragsseiten:

1. **LAG ARBERLAND e.V.**

   Sitz: Amtsgerichtstraße 6-8, 94209 Regen

   Vertreten durch: 1. Vorsitzende Katharina Zellner, 2. Vorsitzenden Herbert Altmann, Geschäftsführer Tobias Wittenzellner

   (nachfolgend nur „**LAG ARBERLAND e.V.**“genannt)

2. **Místní akční skupina Pošumaví, zapsaný spolek**

   Sídlo: Plánická 174, 339 01 Klatovy

   Zastoupená: Veterinárním centrem s.r.o. Ing. Tomášem Zeleným, Ph.D.

   IČ: 71214313

   DIČ: CZ 71214313

   Zapsaná ve spolkovém rejstříku vedeném Krajským soudem v Plzni pod značkou L 7189.

   (dále jen „**MAS Pošumaví**“)

   (společně dále jen „smluvní strany“)

   2. **Aktionsgruppe MAS Pošumaví, eingetragener Verein**

   Sitz: Plánická 174, 339 01, Klatovy, Tschechische Republik

   Vertreten durch: Zentrum für Tiermedizin GmbH, Ing. Tomáš Zelený, Ph.D.

IČ: 71214313

DIČ: CZ 71214313

Eingetragen im Register des Amtsberichts in Pilsen unter L 7189.

(nachfolgend nur „**MAS Pošumaví**“ genannt)
(gemeinsam nur „Vertragspartner“ genannt)

uzavřely níže 21.4.2016 toto Memorandum o spolupráci (dále jen „memorandum“) následujícího znění:

haben am 21.4.2016 das vorliegende Memorandum über eine Zusammenarbeit (nachfolgend nur "Memorandum") mit dem folgenden Wortlaut beschlossen:

I.
Úvodní ustanovení

I.
Einleitende Bestimmungen

Smluvní strany před uzavřením tohoto memoranda bez jakýchkoliv výhrad a připomínek prohlašují, že mají zájem na uzavření memoranda o spolupráci, které bude založeno na zásadě ekvity a bude výhodné pro obě smluvní strany.

Die Vertragspartner erklären vor dem Beschluss dieses Memorandums ohne Vorbehalte und Anmerkungen, dass sie am Beschluss des Memorandums über eine Zusammenarbeit interessiert sind und, dass das Memorandum auf der Grundlage der Gerechtigkeit geschlossen wird und, dass das Memorandum für beide Vertragspartner vorteilhaft sein wird.

II.
Předmět memoranda
II.
Gegenstand des Vertrages

Předmětem tohoto memoranda je závazek smluvních stran vyvíjet aktivity spočívající ve vzájemné spolupráci převážně v následujících oblastech:

Gegenstand dieses Memorandums ist die Verpflichtung der Vertragspartner zur gemeinsamen

Zusammenarbeit, vor allem in folgenden Bereichen:

- spolupráce při vytváření sítí
  Erstellung von Netzwerken
- vzdělávací ch a odborných
  Bildung
- výměnu zkušeností s prováděním CLLD/LEADER
  Austausch von Erfahrungen aus Beteiligungen an CLLD / LEADER
- transferu technologií
  Austausch von Technologie
- marketingu a propagace
  Marketing und Werbung

III.
Oblasti vzájemné spolupráce
III.
Die Bereiche der gemeinsamen Zusammenarbeit

1. Obě MAS mají v úmyslu na základě tohoto memoranda spolupracovat formou následujících aktivit:

   Beide Aktionsgruppen haben vor, anhand dieses Memorandums eine Zusammenarbeit in folgenden Bereichen anzustreben:

   a) výměna praktických zkušeností mezi managementem a TOP vedením obou MAS
      Austausch von Praxis-Erfahrungen in Management und Leadership in beiden Aktionsgruppen
   b) organizace společných akcí – seminářů, konferencí, přednášek apod.
      Organisation von gemeinsamen Veranstaltungen – Seminare, Konferenzen, Vorträge usw.
   c) spolupráce při vytváření sítí pro třetí subjekty
      Zusammenarbeit bei der Erstellung von Netzwerken für Dritte
   d) výměna zkušeností s realizovanými projekty třetích stran spolufinancovaných z iniciativy LEADER a prostřednictvím CLLD
      Austausch von Erfahrungen bei der Umsetzung von Projekten, die durch die Initiativen LEADER oder CLLD finanziell unterstützt wurden

e) odborná podpora zakládání společných start-up či spin-off společností
Fachliche Unterstützung von Spin-off/ Start-up-Gründungen

f) stáže ve společnosti
Betriebspraktika

g) poskytování expertů na přednášky pro druhou partnerskou stranu na téma rozvoje venkova
Vermittlung von Experten für Vorträge zum Thema „Ländliche Entwicklung" für Dritte

2. Konkrétní podmínky realizace spolupráce, které neplynou z tohoto memoranda, budou předmětem separátních dohod.
Konkrete Ausführungen der Zusammenarbeit, die man nicht aus diesem Memorandum ableiten kann, werden in jeweiligen Sonderverträgen vereinbart.

IV.
Zacházení s důvěrnými údaji

IV.
Umgang mit vertraulichen Daten

Obě smluvní strany se zavazují, že veškeré skutečnosti spadající do oblasti obchodního tajemství, know-how, duševního vlastnictví a další důvěrné informace druhé smluvní strany nebudou dále rozšiřovat nebo reprodukovat a nezpřístupní je třetí straně. Současně se zavazují, že zabezpečí, aby převzaté dokumenty a případné analýzy obsahující obchodní tajemství nebo důvěrné informace byly řádně evidovány. Toto ustanovení se nevztahuje na zveřejnění plného znění tohoto memoranda. Smluvní strany bezvýhradně souhlasí se zveřejněním plného znění tohoto memoranda tak, aby toto memorandum mohlo být předmětem poskytnuté informace ve smyslu zákona o svobodném přístupu k informacím.

Beide Vertragspartner verpflichten sich, alle im Rahmen des Vertragsverhältnisses erlangten Kenntnisse von Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen, Knowhow, geistiges Eigentum und andere vertrauliche Informationen des jeweiligen Partners nicht zu veröffentlichen, weiterzugeben oder Dritten zugänglich zu machen. Zugleich verpflichten sie sich, sicherzustellen, dass übergebene Dokumente und Analysen, die Geschäftsgeheimnisse und vertrauliche Informationen beinhalten, ordnungsgemäß unter Verschluss gehalten werden.
Ausnahme: Diese Bestimmung betrifft nicht die Veröffentlichung der Vollfassung des Memorandums. Die Vertragspartner stimmen ohne Vorbehalte der Veröffentlichung der Vollfassung des Memorandums zu, damit die Bedingungen des Gesetzes zur Informationsfreiheit erfüllt werden.

V.
Závěrečná ustanovení

V.
Schlussbestimmungen

1. Toto memorandum nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran. Toto memorandum se uzavírá na dobu neurčitou.

   Dieses Memorandum wird wirksam an dem Tag, an dem das Memorandum durch rechtmäßige Vertreter der beiden Vertragspartner unterschrieben wird. Die Gültigkeit des Memorandums ist unbegrenzt.

2. Smluvní strany se dohodly, že memorandum je možné ukončit také na základě písemné výpovědi, a to v měsíční výpovědní lhůtě, která počíná běžet dnem následujícím po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

   Die Kündigung des Memorandums ist nur in schriftlicher Form möglich. Die Kündigungsfrist beträgt einen Monat. Diese beginnt mit dem Tag des Erhalts der schriftlichen Kündigung.

3. Toto memorandum se vyhotovuje ve 4 stejnopisech s platností originálu, přičemž každá strana ze smluvních stran obdrží po 2 vyhotoveních.

   Es wurden vier Ausfertigungen von diesem Memorandum erstellt, wobei jede Ausfertigung als Original gilt. Jeder Vertragspartner erhält 2 Ausfertigungen.

4. Toto memorandum lze doplňovat či měnit pouze formou písemných očíslovaných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.

   Dieses Memorandum kann nur durch beiderseitige schriftliche Erklärung mit nummerierten Nachträgen ergänzt oder verändert werden.

5. Vztahuje-li se důvod neplatnosti jen na některé ustanovení memoranda, je neplatným pouze toto ustanovení, pokud z jeho povahy, obsahu anebo z okolností, za nichž bylo sjednáno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu memoranda.

Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam sein, bleibt davon die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen unberührt. Dies gilt nur, wenn es möglich ist, die unwirksame

Bestimmung ohne Veränderung des Sinnes und Zweckes dieses Vertrags von den anderen Bestimmungen im Vertrag zu trennen.

6. Smluvní strany prohlašují, že je jim obsah memoranda dobře znám v celém rozsahu, je projevem jejich pravé a svobodné vůle prosté nátlaku a že jej neuzavírají v tísni za nápadně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož jejich oprávnění zástupci níže připojují své vlastnoruční podpisy.

   Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie dieses Memorandum vor der Unterzeichnung sorgfältig gelesen haben. Das Memorandum wird nach ihrem ernsten und freien Willen, nicht in Not oder unter ungünstigen Bedingungen geschlossen. Dies bestätigen die bevollmächtigten Vertreter beider Vertragspartner durch ihre Unterschriften.

Regen, 21.4.2016

Regen, 21.4.2016

.....

Katharina Zellner
předsedkyně LAG ARBERLAND e.V.

.....

Veterinární centrum s.r.o.
předseda sdružení, zastoupené
Ing. Tomáš Zelený, Ph.D.

Katharina Zellner
1. Vorsitzende LAG ARBERLAND e.V.

Zentrum für Tiermedizin GmbH,
1. Vorsitzender MAS Pošumaví, z.s.
Ing. Tomáš Zelený, Ph.D.